条約区域の小区域及び各小区域の部会の構成国

附属書

1　第一条に規定する小区域は、次のとおりとする。

第一小区域　条約区域のうち、北緯七十五度西経七十三度三十分の点から北緯六十九度西経五十九度の点までの航程線の北東側で、西経五十九度の子午線の東側で、かつ、北緯六十一度西経五十九度の点から北緯五十二度十五分西経四十二度の点までの航程線の北東側の部分

第二小区域　条約区域のうち、第一小区域の南西側で、かつ、北緯五十二度十五分の緯度線の北側の部分

第三小区域　条約区域のうち、北緯五十二度十五分の緯度線の南側で、ニューファウンドランドの北岸のボールド岬から真北に北緯五十二度十五分の点までの線の東側で、北緯三十九度の緯度線の北側で、北緯四十三度三十分西経五十五度の点及び北緯四十七度五十分西経六十度の点を通る北西向きの航程線の北東側で、かつ、この航程線がニューファウンドランドの沿岸のレイ岬とケープ・ブレトン島のノース岬とを結ぶ直線と交わる点から北東の方向にこの直線に沿つてレイ岬までの線の東側の部分

第四小区域　条約区域のうち、第三小区域の西側で、かつ、グランド・マナン海峡のアメリカ合衆国とカナダ

ANNEX

1. The sub-areas provided for by Article I of this Convention shall be as follows:

<u>Sub-area 1</u> - That portion of the Convention area which lies to the north and east of a rhumb line from a point in 75°00' north latitude and 73°30' west longitude to a point in 69°00' north latitude and 59°00' west longitude; east of 59°00' west longitude; and to the north and east of a rhumb line from a point in 61°00' north latitude and 59°00' west longitude to a point in 52°15' north latitude and 42°00' west longitude.

<u>Sub-area 2</u> - That portion of the Convention area lying to the south and west of sub-area 1 defined above and to the north of the parallel of 52°15' north latitude.

<u>Sub-area 3</u> - That portion of the Convention area lying south of the parallel of 52°15' north latitude; and to the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to 52°15' north latitude; to the north of the parallel of 39°00' north latitude; and to the east and north of a rhumb line extending in a northwesterly direction which passes through a point in 43°30' north latitude, 55°00' west longitude, in the direction of a point in 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, with Cape North on Cape Breton Island; thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

<u>Sub-area 4</u> - That portion of the Convention area lying to the west of sub-area 3 defined above, and to the east of a line described as follows: beginning at the terminus of the inter-

との間の国境の終端（北緯四十四度四十六分三十五秒三四西経六十六度五十四分十一秒二三の点）から真南に北緯四十三度五十分の緯度線まで、そこから真西に西経六十七度四十分の子午線まで、そこから真南に北緯四十二度二十分の緯度線まで、そこから真東に西経六十六度の点まで、そこから南東の方向に航程線に沿つて北緯四十二度西経六十五度四十分の点まで、そこから真南に北緯三十九度の緯度線までの線の東側の部分

第五小区域　条約区域のうち、第四小区域の西側境界線の西側の部分

2　各小区域の部会の構成国は、この条約の効力発生の日から二年の期間、次のとおりとする。

(a) 第一小区域
デンマーク、フランス、イタリア、ノールウェー、ポルトガル、スペイン及び連合王国

(b) 第二小区域
デンマーク、フランス、イタリア及びニューファウンドランド

(c) 第三小区域
カナダ、デンマーク、フランス、イタリア、ニューファウンドランド、ポルトガル、スペイン及び連合王国

(d) 第四小区域
カナダ、フランス、イタリア、ニューファウンドランド、ポルトガル、スペイン及びアメリカ合衆国

(e) 第五小区域

national boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Channel, at a point in 44°46' 35.34" north latitude, 66°54' 11.23" west longitude; thence due south to the parallel of 43°50' north latitude; thence due west to the meridian of 67°40' west longitude; thence due south to the parallel of 42°20' north latitude; thence due east to a point in 66°00' west longitude; thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point in 42°00' north latitude, 65°40' west longitude; thence due south to the parallel of 39°00' north latitude.

Sub-area 5 - That portion of the Convention area lying west of the western boundary of sub-area 4 defined above.

2. For a period of two years from the date of entry into force of this Convention, Panel representation for each sub-area shall be as follows:

(a) Sub-area 1 - Denmark, France, Italy, Norway, Portugal, Spain, United Kingdom;

(b) Sub-area 2 - Denmark, France, Italy, Newfoundland;

(c) Sub-area 3 - Canada, Denmark, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United Kingdom;

(d) Sub-area 4 - Canada, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United States;

(e) Sub-area 5 - Canada, United States;

カナダ及びアメリカ合衆国

署名政府及び加入政府は、この条約を署名した時からこの条約の効力発生の日までの間は、寄託政府に対して通告を行なうことにより、小区域の部会の名簿から自国の国名を撤回し、又はその国名が記載されていない小区域の部会の名簿にその国名を記入することができるものと了解される。寄託政府は、その受領したすべての当該通告をすべての他の関係政府に通報するものとし、当該部会の構成国は、この通告に従つて変更される。

It being understood that during the period between the signing of this Convention and the date of its entry into force, any signatory or adhering Government may, by notification to the Depositary Government, withdraw from the list of members of a Panel for any sub-area or be added to the list of members of the Panel for any sub-area on which it is not named. The Depositary Government shall inform all the other Governments concerned of all such notifications received and the memberships of the Panels shall be altered accordingly.

千九百四十九年二月八日にワシントンで署名された北西大西洋の漁業に関する国際条約の議定書

前文

千九百四十九年二月八日にワシントンで署名された北西大西洋の漁業に関する国際条約（以下「千九百四十九年条約」という。）の当事者である政府は、北アメリカ以外の場所における委員会の年次会議の開催について規定することを希望して、次のとおり協定する。

第一条

条約第二条5の改正

千九百四十九年条約第二条5を次のように改める。

5　委員会は、その所在地又は委員会が同意する北アメリカの場所若しくはこれら以外の場所において、年次通常会議を開催する。

第二条

署名及び批准又は加入、効力発生等

1　この議定書は、千九百四十九年条約の当事者であるすべての政府のため、署名及び批准又は加入のために開放される。

2　この議定書は、千九百四十九年条約の当事者であるすべての政府から、批准書がアメリカ合衆国政府に寄託され又は同政府が書面による加入の通告を受領した日に、効力を生ずる。

3　アメリカ合衆国政府は、千九百四十九年条約のすべての署

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES SIGNED AT WASHINGTON UNDER DATE OF FEBRUARY 8, 1949

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention is hereinafter referred to as the 1949 Convention, desiring to provide for the holding of annual meetings of the Commission outside North America, agree as follows:

ARTICLE I

Paragraph 5 of Article II of the 1949 Convention is amended to read as follows:

"5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such other place in North America or elsewhere as may be agreed upon by the Commission."

ARTICLE II

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party to the 1949 Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the 1949 Convention.

3. The Government of the United States of America shall

名政府及び加入政府に対し、寄託されたすべての批准書及び受領したすべての加入書並びにこの議定書が効力を生ずる日を通告する。

原本及び認証謄本並びに加入

第三条

1　この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、その認証謄本を千九百四十九年条約のすべての署名政府及び加入政府に送付する。

2　この議定書は、署名のために開放される日の日付を付し、その日の後十四日の期間、署名のために開放しておくものとし、その後は、加入のために開放される。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の全権委任状を寄託してこの議定書に署名した。

千九百五十六年六月二十五日にワシントンで、英語によつて作成した。

カナダのために

A・D・P・ヒーニー

千九百五十六年六月二十六日

inform all Governments signatory or adhering to the 1949 Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

ARTICLE III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the 1949 Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE in Washington this twenty-fifth day of June 1956 in the English language.

FOR CANADA:

D. P. Heeney. June 26, 1956.

デンマークのために
A・ボー・アンダーセン
千九百五十六年七月九日

フランスのために
J・ヴィモン
千九百五十六年七月九日

アイスランドのために
トール・トーシュ
千九百五十六年七月九日

イタリアのために
マンリオ・ブローズィオ
千九百五十六年六月二十八日

ノールウェーのために
トルフィン・オフテダール
千九百五十六年七月三日

FOR DENMARK:

A. Bøgh Andersen, July 9, 1956

FOR FRANCE:

J. Vimont, July 9th, 1956

FOR ICELAND:

Thor Thors, July 9, 1956

FOR ITALY:

Manlio Brosio
June 28th, 1956

FOR NORWAY:

Torfinn Oftedal
July 3, 1956

ポルトガルのために
ルイシュ・イシュテーヴェシュ・フェルナンデシュ
千九百五十六年七月三日

スペインのために
ホセ・アレイルザ
千九百五十六年七月五日

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために
ロージャー・マキンス
千九百五十六年六月二十九日

アメリカ合衆国のために
ジョン・フォスター・ダレス
千九百五十六年七月九日

FOR PORTUGAL:

FOR SPAIN:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

北西大西洋の漁業に関する国際条約の議定書

前文

千九百四十九年二月八日にワシントンで署名され、その後改正された北西大西洋の漁業に関する国際条約（以下「条約」という。）の当事者である政府は、たてごとあざらし及びずきんあざらしについても条約を適用することを希望して、次のとおり協定する。

第一条

あざらし類への条約の適用

条約は、第二条及び第三条の規定に従い、たてごとあざらし及びずきんあざらしについて適用する。

第二条

部会

1　締約政府は、条約区域におけるたてごとあざらし及びずきんあざらしを管轄事項とする部会を設置し及び維持する。部会の最初の構成国は、北西大西洋漁業国際委員会が条約区域におけるたてごとあざらし及びずきんあざらしの実質的猟獲の現状を基礎として定める。もつとも、条約区域に隣接する海岸線を有する国の締約政府は、その部会に代表を出す権利を有する。

2　部会の構成国は、委員会が毎年検討する。委員会は、部会と協議することを条件とし、最初の構成国に関する1の規定と同様の基礎に基づいて部会の構成国を定める権限を有する。

PROTOGOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to extend the provisions of the Convention to harp and hood seals, agree as follows:

ARTICLE I

The provisions of the Convention shall be applicable with respect to harp and hood seals in conformity with Articles II and III of this Protocol.

ARTICLE II

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel with jurisdiction respecting harp and hood seals in the Convention area. Initial representation on the Panel shall be determined by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries on the basis of current substantial exploitation of harp and hood seals in the Convention area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to the Convention area shall have the right to representation on the Panel.

2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel, to determine representation on the Panel on the same basis as provided in paragraph 1 of this Article for initial representation.

共同措置提案の効力発生

第三条

条約第八条の規定に従つて行なわれるたてごとあざらし及びずきんあざらしに関する締約政府の共同措置のための提案は、寄託政府がたてごとあざらし及びずきんあざらしのための部会に参加するすべての締約政府から受諾の通告を受領した日の後四箇月で、すべての締約政府について効力を生ずる。

署名、批准又は加入

第四条

1　この議定書は、条約の当事者であるすべての政府のため、署名及び批准又は加入のために開放される。

2　この議定書は、条約の当事者であるすべての政府から、批准書がアメリカ合衆国政府に寄託され又は同政府が書面による加入の通告を受領した日に、効力を生ずる。

3　この議定書が効力を生じた後に条約の当事者となる政府は、この議定書に加入するものとし、その加入は、その政府が条約の当事者となる日に効力を生ずる。

4　アメリカ合衆国政府は、条約のすべての署名政府及び加入政府に対し、寄託されたすべての批准書及び受領したすべての加入書並びにこの議定書が効力を生ずる日を通告する。

ARTICLE III

Proposals in accordance with Article VIII of the Convention for joint action by Contracting Governments with respect to harp and hood seals shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which notifications of acceptance have been received by the Depositary Government from all the Contracting Governments participating in the Panel for harp and hood seals.

ARTICLE IV

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

原本及び認証謄本並びに加入

第五条

1　この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、その認証謄本を条約のすべての署名政府及び加入政府に送付する。

2　この議定書は、署名のために開放される日の日付を付し、その日の後十四日の期間、署名のために開放しておくものとし、その後は、加入のために開放される。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の全権委任状を寄託してこの議定書に署名した。

千九百六十三年七月十五日にワシントンで、英語によつて作成した。

カナダのために

C・S・A・リッチー

千九百六十三年七月十五日

デンマークのために

T・ダールゴー

千九百六十三年七月二十六日

ARTICLE V

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

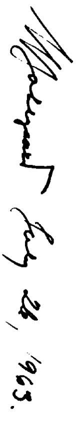
2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this fifteenth day of July, 1963 in the English language.

FOR CANADA:

FOR DENMARK:



ドイツ連邦共和国のために

フランスのために
ブリュノ・ドゥ・ルス
千九百六十三年七月二十九日

アイスランドのために
イングヴィ・イングヴァールソン
千九百六十三年七月二十二日

イタリアのために
G・L・ミレーズィ・フェレッティ
千九百六十三年七月二十六日

ノールウェーのために
ロルフ・ハンケ
千九百六十三年七月十九日

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

FOR FRANCE:

Bruno de Leusse July 29 1963

FOR ICELAND:

[signature], July 22nd, 1963.

FOR ITALY:

[signature], July 26, 1963

FOR NORWAY:

[signature]. July 19, 1963.

ポーランドのために
E・ドゥロズニャーク
千九百六十三年七月十六日

ポルトガルのために
ペドロ・Th・ペレイラ
千九百六十三年七月二十九日

スペインのために
アントニオ・ガリーゲス
千九百六十三年七月二十五日

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために
ゲー・コルニェンコ
千九百六十三年七月十八日

FOR POLAND:

July 16, 1963

FOR PORTUGAL:

July 29 1963

FOR SPAIN:

July 25 1963

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

18 июля 1963.

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

デイヴィッド・オームズビイ・ゴア

千九百六十三年七月二十日

アメリカ合衆国のために

フレッド・E・テイラー

千九百六十三年七月二十六日

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

David Ormsby Gore

20th July 1963.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Fred E. Taylor July 26, 1963

北西大西洋の漁業に関する国際条約の取締措置に関する議定書

前文

千九百四十九年二月八日にワシントンで署名され、その後改正された北西大西洋の漁業に関する国際条約（以下「条約」という。）の当事者である政府は、条約の適用及びこれに基づく有効な措置を確保するための公海における国内的及び国際的取締措置について規定することを希望して、次のとおり協定する。

第一条

条約第八条5の第二文追加

条約第八条5に第二文として次のように加える。

委員会は、また、その発議により、条約の適用及びこれに基づく有効な措置を確保するための公海における国内的及び国際的取締措置を提案することができる。

第二条

条約第八条8の改正

条約第八条8中「締約政府から」を「締約政府又は、5の規定に基づいて行なわれた提案の場合には、すべての締約政府から、」に改める。

第三条

署名及び

1　この議定書は、条約の当事者であるすべての政府のため、

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES, RELATING TO MEASURES OF CONTROL

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to provide for national and international measures of control on the high seas for the purposes of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder, agree as follows:

ARTICLE I

Paragraph 5 of Article VIII of the Convention is amended by adding the following:

"and may also, on its own initiative, make proposals for national and international measures of control on the high seas for the purposes of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder."

ARTICLE II

Paragraph 8 of Article VIII of the Convention is amended by adding the following:

"or, in the case of proposals made under paragraph 5 above, from all Contracting Governments."

ARTICLE III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification

批准並びに加入、効力発生等

署名及び批准若しくは承認又は加入のために開放される。

2　この議定書は、条約の当事者であるすべての政府から、批准書若しくは承認書がアメリカ合衆国政府に寄託され又は同政府が書面による加入の通告を受領した日に、効力を生ずる。もっとも、第二条の規定は、千九百六十五年十一月二十九日にワシントンで作成された委員会が採択した提案の効力発生に関する議定書が効力を生じていない場合にのみ効力を生じ、同議定書が効力を生ずる時まで効力を有する。

3　この議定書が効力を生じた後に条約の当事者となる政府は、この議定書に加入するものとし、その加入は、当該政府が条約の当事者となる日に効力を生ずる。

4　アメリカ合衆国政府は、条約のすべての署名政府及び加入政府に対し、寄託されたすべての批准書及び承認書、受領したすべての加入書並びにこの議定書が効力を生ずる日を通告する。

第四条

原本及び認証謄本並びに加入

1　この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、その認証謄本を条約のすべての署名政府及び加入政府に送付する。

2　この議定書は、署名のために開放される日の日付を付し、その日の後十四日の期間、署名のために開放しておくものと

or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention; provided, however, that Article II of this Protocol shall enter into force only if the Protocol Relating to Entry into Force of Proposals adopted by the Commission, done at Washington on November 29, 1965, has not entered into force and shall, in such case, continue in force only until that Protocol enters into force.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications and approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

ARTICLE IV

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of

末文

し、その後は、加入のために開放される。

以上の証拠として、下名は、各自の全権委任状を寄託してこの議定書に署名した。

千九百六十五年十一月二十九日にワシントンで、英語によって作成した。

カナダのために
C・S・A・リッチー
千九百六十五年十二月十三日

デンマークのために
トルベン・ロンネ
千九百六十五年十二月一日

ドイツ連邦共和国のために
K・H・クナップシュタイン
千九百六十五年十二月八日

フランスのために
ブリュノ・ドゥ・ルス
千九百六十五年十二月十三日

fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this twenty-ninth day of November 1965, in the English language.

FOR CANADA:

C.S.A. Ritchie Dec 13, 1965

FOR DENMARK:

Dec 1st, 1965

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

K. H. Knappstein Dec. 8th, 1965

FOR FRANCE

Dec 13th 1965

アイスランドのために
ペトール・トシュテンソン
千九百六十五年十二月七日

イタリアのために
セルジオ・フェノアルテーア
千九百六十五年十二月十三日

ノールウェーのために
ハンス・エンゲン
千九百六十五年十二月十三日

ポーランドのために
E・ドゥロズニャーク
千九百六十五年十二月十三日

ポルトガルのために
ヴァシュコ・ヴィエイラ・ガリン
千九百六十五年十二月十三日

スペインのために
メリー・デル・ヴァル
千九百六十五年十二月八日

FOR ICELAND:
Dec. 7, 1965

FOR ITALY:
Dec. 13, 1965

FOR NORWAY:
Dec. 13th 1965

FOR POLAND:
Dec. 13th 1965

FOR PORTUGAL:
13 Dez. 1965.

FOR SPAIN:
December 8th 1965.

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために
アー・ドブルイニン
千九百六十五年十二月二日

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために
パトリック・ディーン
千九百六十五年十二月八日

アメリカ合衆国のために
バーディック・H・ブリッティン
千九百六十五年十二月二日

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

A. Dobrynin Dec. 2, 1965

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Patrick Dean. December 8, 1965.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Burdick H. Brittin Dec. 2, 1965.

前文

北西大西洋の漁業に関する国際条約の委員会が採択した提案の効力発生に関する議定書

千九百四十九年二月八日にワシントンで署名され、その後改正された北西大西洋の漁業に関する国際条約（以下「条約」という。）の当事者である政府は、委員会が採択した提案の効力発生を促進することを希望して、次のとおり協定する。

条約第八条7及び8の改正

第一条

条約第八条7及び8を次のように改める。

7(a) 委員会が1又は5の規定に基づいて行なつた各提案は、この7に別段の定めがある場合を除くほか、その提案を締約政府に伝達する寄託政府からの通告の日の後六箇月で、すべての締約政府について効力を生ずる。

(b) 提案の適用を受ける小区域の部会に参加するいずれかの締約政府又は、5の規定に基づいて行なわれた提案の場合には、いずれかの締約政府が、寄託政府からの当該提案の通告の日の後六箇月以内に当該提案に対して寄託政府に異議を申し立てたときは、当該提案は、追加の六十日の間いずれの締約政府についても効力を生じない。その場合には、当該部会に参加する他のいずれの締約政府又は、5の規定に基づいて行なわれた提案の場合には、他のいずれの締約

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES RELATING TO ENTRY INTO FORCE OF PROPOSALS ADOPTED BY THE COMMISSION

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to facilitate the entry into force of proposals adopted by the Commission, agree as follows:

ARTICLE I

Paragraphs 7 and 8 of Article VIII of the Convention shall be amended to read as follows:

"7. (a) Each proposal made by the Commission under paragraphs 1 or 5 of this Article shall become effective for all Contracting Governments six months after the date on the notification from the Depositary Government transmitting the proposal to the Contracting Governments, except as otherwise provided herein.

"(b) If any Contracting Government participating in the Panel or Panels for the sub-area or sub-areas to which a proposal applies, or any Contracting Government in the case of a proposal made under paragraph 5 above, presents to the Depositary Government objection to any proposal within six months of the date on the notification of the proposal by the Depositary Government, the proposal shall not become effective for any Government for an additional sixty days. Thereupon any other Contracting Government participating in the Panel or Panels concerned,

政府も、追加の六十日の期間が満了する日と他の締約政府によつてその追加の六十日の間に行なわれた異議の通告を受領した後三十日目の日とのうちいずれか一層おそい日までに、同じく異議を申し立てることができる。当該提案は、異議申立てのための延長された期間が満了する時に、異議を申し立てた政府以外のすべての締約政府について効力を生ずる。もつとも、当該部会に参加する締約政府の過半数又は、5の規定に基づいて行なわれた提案の場合には、すべての締約政府の過半数が、異議を申し立てたときは、当該提案は、効力を生じない。ただし、一部又は全部の締約政府が、合意した日に当該提案の効力を生じさせることを相互間で合意する場合には、これによるものとする。

(c) 提案に対して異議を申し立てた締約政府は、いつでもその異議を撤回することができるものとし、撤回した場合には、当該提案は、すでに効力を生じているものであるときは直ちに、その他のときはこの条の規定に基づいて効力を生ずる時に、その締約政府について効力を生ずる。

8 寄託政府は、異議及びその撤回の通告を受領したとき並びに提案が効力を生じたときは、直ちに、それぞれその旨を各締約政府に通告するものとする。

第二条

or any other Contracting Government in the case of a proposal made under paragraph 5 above, may similarly object prior to the expiration of the additional sixty-day period, or within thirty days after receiving notice of an objection by another Contracting Government made within such additional sixty days, whichever date shall be the later. The proposal shall become effective for all Contracting Governments except those Governments which have presented objections, at the end of the extended period or periods for objecting. If, however, objections have been presented by a majority of Contracting Governments participating in the Panel or Panels concerned, or by a majority of all Contracting Governments in the case of a proposal made under paragraph 5, the proposal shall not become effective unless any or all of the Contracting Governments nevertheless agree as among themselves to give effect to it on an agreed date.

"(c) Any Contracting Government which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection and the proposal shall become effective with respect to such Government, immediately if the proposal is already in effect, or at such time as it becomes effective under the terms of this Article.

"8. The Depositary Government shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and of each withdrawal of objection, and of the entry into force of any proposal."

ARTICLE II

署名及び批准並びに加入、効力発生等

1　この議定書は、条約の当事者であるすべての政府による署名及び批准若しくは承認又は加入のために開放される。

2　この議定書は、条約の当事者であるすべての政府から、批准書若しくは承認書がアメリカ合衆国政府に寄託され又は同政府が書面による加入の通告を受領した日に、効力を生ずる。

3　この議定書が効力を生じた後に条約の当事者となる政府は、この議定書に加入するものとし、その加入は、当該政府が条約の当事者となる日に効力を生ずる。

4　アメリカ合衆国政府は、条約のすべての署名政府及び加入政府に対し、寄託されたすべての批准書及び承認書、受領したすべての加入書並びにこの議定書が効力を生ずる日を通告する。

第三条

原本及び認証謄本並びに加入

1　この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、その認証謄本を条約のすべての署名政府及び加入政府に送付する。

2　この議定書は、署名のために開放される日の日付を付し、その日の後十四日の期間、署名のために開放しておくものとし、その後は、加入のために開放される。

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence by any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, from all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications or approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

ARTICLE III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

末文

以上の証拠として、下名は、各自の全権委任状を寄託してこの議定書に署名した。

千九百六十五年十一月二十九日にワシントンで、英語によつて作成した。

カナダのために
C・S・A・リッチー
千九百六十五年十二月十三日

デンマークのために
トルベン・ロンネ
千九百六十五年十二月一日

ドイツ連邦共和国のために
K・H・クナップシュタイン
千九百六十五年十二月八日

フランスのために
ブリュノ・ドゥ・ルス
千九百六十五年十二月十三日

アイスランドのために
ペトール・トシュテンソン
千九百六十五年十二月七日

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this twenty-ninth day of November 1965, in the English language.

FOR CANADA:

C.S.A. Ritchie Dec 13, 1965

FOR DENMARK:

Dec 1st, 1965

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

K. H. Knappstein Dec. 8th, 1965

FOR FRANCE:

Dec 13th 1965

FOR ICELAND:

Dec. 7, 1965

イタリアのために
セルジオ・フェノアルテーア
千九百六十五年十二月十三日

ノールウェーのために
ハンス・エンゲン
千九百六十五年十二月十三日

ポーランドのために
E・ドゥロズニャーク
千九百六十五年十二月十三日

ポルトガルのために
ヴァシュコ・ヴィエイラ・ガリン
千九百六十五年十二月十三日

スペインのために
メリー・デル・ヴァル
千九百六十五年十二月八日

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために
アー・ドブルイニン
千九百六十五年十二月二日

FOR ITALY:

Dec. 13, 1965

FOR NORWAY:

Dec. 13th 1965

FOR POLAND:

Dec. 13th 1965

FOR PORTUGAL:

13th Dec. 1965

FOR SPAIN:

December 8th 1965.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

Dec. 2, 1965

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために
パトリック・ディーン
千九百六十五年十二月八日

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Patrick Dean. December 8, 1965.

アメリカ合衆国のために
バーディック・H・ブリッティン
千九百六十五年十二月二日

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Burdick H. Brittin Dec 2, 1965.

（参考）

この条約は、北西大西洋水域において、国際的な資源保存措置をとるための条約を作成することを目的としてアメリカ合衆国政府が千九百四十九年、カナダ、英国等関係十箇国の政府の代表者をワシントンに招集して開催した会議において採択されたものであり、締約政府の代表者からなる国際漁業委員会を設置して、締約政府の国際的協力により同水域における漁業資源を維持しつつ漁業を継続しようとするものである。また、諸議定書は、条約の適用を拡大するため又は条約を改正するためにその後作成されたものである。